

Bibliographie

des Travaux de Poul Høybye

- 1925 Carlo Goldoni, *Øregaard-Posten* 1-4-25 pp. 65-66
- 1928 at morakke (étymologie bas-all. marachen), *Danske Studier* 1928 pp. 175-79
- 1930-37 Rédaction de A. Blinkenberg og M. Thiele: *Dansk-fransk Ordbog*, 1700 pages
- 1931 Beau ou bel, etc.? - Crucial, *Revue de Philologie Française* XLIII pp. 136-40
Catastrophique - Prévisible - Pêcher les compliments - Crucial -
Problèmes d'accord A) Accord en genre, B) Accord en personne, *ibid.* pp.
207-11
- 1933 Indtryk fra franske Handelsskoler, *Den danske Handelsskole* pp. 116-18 et
123-37
- 1938 Om översättningen av trolleybus (électrobus), *Moderna Språk* p. 274
- 1939 I: Oui, si et non - II: faire faire qc. à q. *Le Français Moderne* pp. 47-52
Les anciens comparatifs en -eur, *ibid.* 338-40
Chr. Møller og Hans Chr. Riis: *Fransk Handelskorrespondance*. 3. Udgave
ved P. H.
- 1940 Questions d'accord: I. beaucoup d'entre nous, II: tant et pour cent,
Le Français Moderne pp. 156-62
- 1941 Questions d'accord III: ma femme et moi, *Le Français Moderne* pp. 51-52
- 1943 Nogle norditalienske laaneord, *In memoriam Kr. Sandfeld* pp. 94-100
- 1944 *L'accord en français contemporain* - Essai de grammaire descriptive (Thèse),
328 pages
Selvbiografi, *Festskrift de l'Université de Copenhague* p. 122
De franske verber (10^e édition 1972)
Avec A. Holger Pedersen: *Franske Tekster til Brug ved den kommerzielle Under-
visning*, 56 pages
Franske Translatoreksamensopgaver 1935 44
Compte-rendu de J. K. Larsen: Nyprovencalsk Renaissance, *Nationaltidende*
13-1 44
Compte-rendu de H. C. Andersen, Kejserens nye Klæder paa femogtyve Sprog
(Les habits neufs de l'Empereur en 25 langues), *Nationaltidende* 1-5-44
- 1946 *Fransk Grammatik*, 144 pages, 8^e édition 1972, 160 pages
Fransk Øvelsesbog (4^e édition 1961, 1965 et 1968)
Fr. Graae: *La Science danoise* (Traduction)
- 1948 *Parlez-vous français?* (Dactylographié)
Compte-rendu de Carl Bratli: Spansk-dansk Ordbog, *Translatoren* pp. 37-42
H. C. Andersens Karfunkel, *Berlingske Aftenavis* 7-8-48

- 1949 Voyelles et semi-voyelles à l'initiale du mot en français, *Recherches Structurales* pp. 266-73
 Les études de linguistique romane au Danemark 1939-48, *Revista Portuguesa de Filologia* pp. 33-50
- 1950 H. C. Andersens franske ven Xavier Marmier, *Studier fra Sprog- og Oldtidsforskningen* nr. 214, 96 pages
 H. C. Andersens Dagbog fra Pariserrejsen 1843 (Edition et commentaires), *Anderseniana* pp. 285-332
- 1951 Om Søren Kierkegaard i H. C. Andersens Korrespondance, *Meddelelser fra Søren Kierkegaard Selskabet* pp. 84-86
 Introduction aux *Contes d'Andersen*, Tome I (traduits par J.-J. Gateau en collaboration avec P. H., 146 pages)
- 1952 H. C. Andersen og Frankrig, *Anderseniana* pp. 136-206
- 1953 Avec Andreas Blinkenberg: *Dansk-fransk Suppleringsordbog* (188 pages) (2^e édition 1969, 354 pages)
Levende ord fra døde sprog (54 pages)
 Avec Suzanne Lublin: traduction du *Guide de la Maison d'Andersen*
 Det hinsides paa amerikansk (Traduction de Oltretomba americano par Alberto Moravia), *Nationaltidende* 19-7-53
Korrespondance på fem sprog. Engelsk, tysk, fransk, italiensk og spansk (en collaboration avec plusieurs) 80 pages (Edition norvégienne 1955, édition suédoise 1957)
- 1954 *Nogle til fremmedordbogen*. 118 pages
 Oversættermaskinen, *Berlingske Aftenavis* 2-3-54
Coucher de soleil (Traduction de *Hist hvor Vejen slår en Bugt* par H.C. Andersen, chantée par la Chorale des Etudiants Danois à la Sorbonne)
 Sprogstudier og sprogforskning ved handelshøjskoler, *Handelshøjskolen i København*, Beretning 1953-54, pp. 7-14
- 1955 På opdagelsesrejse i H. C. Andersens papirer, dans H. C. Andersen - Mennesket og Digteren, *Anderseniana* 1956, pp. 353-67
 Avec France Gleizal: traduction de la conférence donnée par Helge Topsøe-Jensen le 2 avril à Odense
 Avec Jacques Teynier: traduction du *Conte de ma vie*, film de Jørgen Roos
Six contes du poète danois Hans Christian Andersen (Traduits par J. J. Gateau et P. H.), 72 pages
 Compte-rendu de Knud Tøgeby: Mode, aspect et temps en espagnol, *Studia Neophilologica* pp. 139-41
- 1956 Meister Jörd fra Nürnberg - Træk af middelalderens sprogundervisning, *Festskrift til Christen Møller*, pp. 205-21
 La lexicographie romane au Danemark, *Atti dell'VIII° Congresso di studi romanzi*, pp. 71-72
 Avec Johanne Mengel: *Italiensk-dansk ordbog* 434 pages (2^e édition 1963, 434 pages)

X

- Lægen der genopvakte de døde (Traduction de Lou mège de Cucugnan par Joseph Roumanille), *Dagens Nyheder* 29-1-56
- 1957 La répétition du verbe dans les langues romanes, *Studia Neophilologica* pp. 92-99
Traduction pour le théâtre de Carlo Goldoni: *Servitore di due padroni*. Non publié.
Fra København til Piazza del Popolo, *Dagens Nyheder* 19-3-37
Hjertesuk over Paris, *Dagens Nyheder* 7-12-57
Compte-rendu de la traduction allemande de La Divina Commedia de Dante par Hermann Gmelin, *Orbis Litterarum* pp. 257-58
- 1958 Vairon (les yeux vairons), *Vie et Langage* n. 70, pp. 50-51
Om H. C. Andersen og Neros grav - H. C. Andersen og de russiske damer, *Anderseniana* pp. 192-95
Provence i fortid og nutid, *Dagens Nyheder* 2-10-58
- 1959 Avec Johanne Mengel: *Dansk-italiensk ordbog*, 646 pages (2^e édition 1968, 660 pages)
Med H. C. Andersen uden for Rom, *Dagens Nyheder* 12-7-59
Nyt om H. C. Andersen og Frankrig, *Anderseniana* pp. 226-35
Traduction en danois des textes italiens et latins de *La Operina* de Ludovico Vicentino, calligraphiée par Bent Rohde
- 1960 *Andersen et la France*, 48 pages
Axel Sørensens billedbog, *Dagens Nyheder* 11-1-60
- 1961 Chamisso og Nicolas Martin - H. C. Andersen og de franske billeder, *Anderseniana* pp. 328-95
Un conte d'Andersen à sujet français, *La Revue de l'Elite Européenne*, juillet pp. 46-48
- 1961-66 Avec Andreas Blinkenberg: *Fransk-dansk ordbog* I-II, 2034 pages
- 1962 La presenza dell'Italia in Danimarca, *Atti del 56° Congresso della « Dante Alighieri »*, 4 pages
- 1963 Ængrener - Un mot ou deux? *Etudes Romanes dédiées à Andreas Blinkenberg*, *Orbis Litterarum*, Supplementum 3, pp. 54-58
- 1964 Glossari italiano-tedeschi del Quattrocento, *Studi di filologia italiana*, XXII, pp. 167-204
Hvorfor sherry og Don Quichotte? *Translatoren* pp. 82-84
- 1966 Les concordances temporelles. Etude de syntaxe romane, *Revue Romane* I, pp. 46-59
Les expressions impersonnelles, *Mélanges de grammaire française offerts à M. Maurice Grevisse*, pp. 215-20 (Gembloux, Belgique)
Om ordbøger (compte-rendu du dictionnaire danois-anglais de Hermann Vinterberg et C. A. Bodelsen), *Politiken* 24-9-66
- 1967 Observations sur les différentes disciplines de la linguistique descriptive, *Revue Romane, numéro spécial I*, pp. 57-62

- 1968 *Nogle til de spanske verber*, 66 pages
Arabisk kompendium, 72 plus 16 pages
 Notes lexicologiques et étymologiques, *Le Français Moderne* pp. 61-64
 Comptes-rendus de Alexandre Lorian: L'ordre des propositions dans la phrase française contemporaine. La cause; et de Aurélien Sauvageot: Portrait du vocabulaire français, *Revue Romane III*, pp. 86-89
 Revue de dictionnaires, comptes-rendus de Le petit Robert, etc. *ibid.* 182-87
 Tre franske Sneedronninger, *Anderseniana* pp. 263-77
 Préface à H. C. Andersens Eventyr i udvalg
 H. C. Andersen: *Et Besøg i Portugal 1866*, édition avec introduction et commentaires
- 1969 *Nogle til de italienske verber*, 194 pages
 Chamisso, H. C. Andersen og andre danskere, *Anderseniana* pp. 390-411
- 1970 Pour rendre le roumain moins difficile, *Revue Romane, numéro spécial 4*, pp. 118-39
- 1971 Hvorfor netop Venezia? *Politiken* 21-1-71
 En oversættelsesordbog, *Danske opslagsværker 9*, pp. 299-324
 Fr. cinda = it. zendà, zendado, *Lingua Nostra*, no. 1, p. 21
 Guinzaglio (Etymologie moyen-haut-allemand wintseil = Hundeseil), *ibid.* no. 2, p. 60
 Andersen et la France, *Catalogue de l'exposition Andersen à la Maison du Danemark*, pp. 13-24
 H. C. Andersens to russiske veninder, *Anderseniana* pp. 234-35
 Til lykke med en god ordbog (compte-rendu du dictionnaire anglais-danois de B. Kjærulff Nielsen), *Politiken* 16-1-71
 In memoriam Holger Sten, *Revue Romane VI*, 2.
- 1972 *Schlüssel zur arabischen Sprache* (110 plus 16 pages), *Bibliotheca Romanica*, Berne
 Foranstillede spørge(bi)sætninger i fransk, *Romansk Instituts Duplikerede Småskrifter*, nr. 1, 4 pages
 H. C. Andersen og Røde Kors, *Anderseniana*, pp. 316-18
- 1973 Compte-rendu de Giovan Battista Pellegrini: Gli arabismi nelle lingue neolatine, *Revue Romane VIII*, 1-2, pp. 445-47
 Compte-rendu de Hans Haupt et Hermann Witte: Karl Witte - Ein Leben für Dante, *Revue Romane IX* (à paraître)
 Tusind og een Nat, Tusind og een Dag og H. C. Andersens eventyr, *Anderseniana*, pp. 361-75
 Om H. C. Andersens udkast, *ibid.*, pp. 376-88
 Petite clé du catalan, *RIDS* (à paraître)
 Schlüssel zum Rätoromanischen, *RIDS* (en préparation)
- 1973 ss. Avec Andreas Blinkenberg: *Dansk-fransk ordbog* (en préparation)